

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 99 (1986)

Artikel: Il temp da Güerg Jenatsch i'l spievel d'ün cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota dal 1618 : (6evla cuntinuaziun)
Autor: Gaudenz, Gion
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-235106>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 03.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il temp da Güerg Jenatsch i'l spievel d'ün cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota dal 1618

da Gion Gaudenz

(6evla cuntinuaziun)

A pag. 496 da las Annalas festivas da l'an passo d'he dit cha'ls protocols colloquiels sajan insè publichos a fin. Els haun cumpiglio las paginas 1-115 dal cudesch manuscrit (chi gnaro incorporo uossa a la Biblioteca chantunela). Scu cha d'he già gieu la chaschun da dir: Tuots eiran scrits per latin, be da rer cha's chattaiva ün citat in lingua rumauntscha, que cha nu d'he manchanto da fer resortir in mia preschentaziun. Il cudesch cuntinua fin a pag. 208. Ma bgeras paginas sun vödass, e bgeras otras sun gnidas implidas cun da tuotta sort copchas pü tardivas chi nu vessan tuoch dafatta bricha in quel volüm. A nu füess motivo da publicher l'inter cuntgnieu dal cudesch.

Percunter nu vögl eau schmancher que ch'eu avaiva impromiss a pag. 486 dal tom da l'an passo: da reprodür üna charta, medemmamaing scritta per latin e copcheda süllas pag. 55-56, gnidas sursaglidass, chi so per che motiv? Quella charta d'arcumandaziun chi gniva purteda d'ün giuvnet da S-chanf ad Amsterdam, m'avaiva il prüm fat suppuoner cha's pudess tratter d'ün da quels «students da musica» chi sun gnieu tramiss da quels temps in Olanda a's fer instruir in musica, per esser zieva capabels da guider quel chaunt artistic chi eira gnieu introdüt il 18avel tschientiner in Engiadina'Ota. Pustüt il cudesch da chaunt da baselgia da Lurainz Wietzel da l'an 1733 documantescha cha gnivan chantos eir ils bellischens arrandschamaints da Claudin Le Jeune dals psalms huguenots. Ma ad es bain cuntschaint cha's chantaiva eir las cumposiziuns polifonicas dal cumponist ollandais Jan Pieterseon Sweelinck. Ün'öglieda aint il cudesch da Dolf Kaiser «Cumpatriots in terras estras» ho però bastieu

per am deliberer da quista bella illusiun. El adüja per Amsterdam ün Peider P. Buosch, mort allò ill'eted da 64 ans, l'an 1750, que chi conferma l'identited da quel cul portadur da la charta d'arcumandaziun, copcheda i'l cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota. Peider Buosch es dimena sto ün solit emigrant. Be listess vögl eau reproducir cò la charta in traducziun rumauntscha. Ella muossa qualchosa chi saro sto tipic quella vouta in fich bgers cas. La baselgia refurmeda passaiva tres il temp da l'ortodoxia: üna fuorma pietista dal möd da praticher la cretta avaiva mno a fuormas fich severas cha's vulaiva observer scrupulusamaing. Ad es facil da fer our il quint cha per ils emigrants, creschieus sü in quell'anguoscha da fer tuot seguond prescripziun (e cun bain pocha egna iniziativa da cretta), a naschiva il grand pisser cu ch'els pudessán, giand a l'ester, mantgnair la fidelited da cretta e, scha pussibel, s'unir cun la raspeda dal lö. Da quist pisser do viva perdüttaunza la charta chi segua.

In nom dal Segner. Amen!

Als 3 meg da l'an 1705 zieva la nativited salüdaivla (da Cristus) a S-chanf, chi'd es situo poch dalöntsch dal sbuorf u da la funtauna da l'En ill' Engiadin'Ota (non procul ab Oeni fluvii cella vel scaturigine . . . sita).

Eau, il suottascrit, cufferm cun buna conscienzcha (pro conscientia) cha'l giuven zuond stimo (ornatissimum juvenem - forse: fich talento), sar Peider Buosch (D. Petrum Bossium), es il figl legitim dal venero sar mastrel Peider Buosch e da l'undraivla duonna Anna Pernisch - insembel cun lur oters iffaunts - e ch'el pardschenda da genituors ludaivels e tiers da nons e tats onests e crettaivels, e que d'amenduos varts (et insuper ex honestis piisque avis et proavis, utriusque sexus ortum esse.)

El es naschieu als 25 schner 1686 ed es gnieu da me battagio als 27 dal medem mais i'l sench bügl da battaisem (a me e sacro fonte lotus) in preschentscha da bunas perdüttas e davaunt l'intera raspeda (coram integro coetu) tenor il möd scu ch'el es recepieu ed in üsit illas baselgias da nossa Rezia refurmeda. Ils genituors bainpensants (optimi parentes) haun pissero cha quist lur figl vegna fidelmaing instruieu cun buns cudeschs (in bonis literis) ed illas virtùds e, arrivo a la güsta eted (postquam ad justam aetatem pervenit), haun els fich (unice) giavüscho ch'el vegna admiss a la Sencha Tschaina.

Il giuven premanzuno s'ho rendieu l'an passo, dal 1704, zieva Tschinquaisma cun la buna guida dal Segner e cun sieus bap scu cumpagn da viedi fin ad Amsterdam (Amstelodamum se contulit); eir cul sustegn da chartas ch'eau avaiva scrit. Permür da la testimoniaunza da la famiglia e da sia persuna ho'l insistieu

chi'l saja permiss in quel pajais (illis in oris) da pudair chamünger pü bod pussibel (eo maturius). Quelo nu l'heja pudieu refüser – e'l lectur bainvugliaint pudaro avoir plaina fiduzcha – pervi cha la chosa es sincera e brichafat fandschida, tauntpü cha eau nu d'he be suottasrit la charta per mër validited, ma l'he tiers munda cun mieu sagè – eau, chi sun ümil serviaint da Gesu Crist e da la baselgia da S-chanf ill'eted da 64 ans, 39 ans predichant.

Abraham Schuchau

A tergo d'he auncha aggiunt:

Attestat da l'origin e dal stedi avanzo dal giuven predscho, sar Peider Buosch, Grischun, da S-chanf.

Ad es cler: Il titul cha'd he lascho sainza müder eir per quista 6evla cuntinuaziun («Il temp da Güerg Jenatsch . . .») nun es insè pü motivo per las rascladüras da quist'ultima etappa. Tuottüna sun eir ellas pigliedas our da quel cudesch chi'd es sto, almain cun sieus protocols, singulermaing congruent cul temp d'operisited politica da Güerg Jenatsch.

Eir per musser la varieted linguistica dal predschaivel cudesch colloquiel, vuless eau fer seguir auncha üna charta in favella francesa ed üna arcumandaziun in lingua tudascha. A mia surpraisa d'he chatto sün pag. 86 la copcha d'üna charta cha'l raig d'Ingialterra Guglielm il Terz avaiva adresso l'an 1690 als chos da las Trais Lias, as numnand in quella «défenseur de la foy». A's vezza our da sia risposta cha'ls Grischuns nun avaiavan manchanto da'l preschanter lur buns giavüschs al mumaint da sia intrunisaziun. Già la scripziun dal frances d'avaunt 300 ans es remarchabla e prüveda. Quaunt poch insè cha quella s'ho müdeda fin al di d'hoz!

Copchia della Chiarta del modern räg d'Ingilterra:

Guillaume trozieme par la grace de Dieu Roy d'Angleterre, d'Escosse, de France et d'Irlande, défenseur de la Foy, aux tres illustres et nobles Seigneurs, les Chefs et Conseillers des trois Liges des Grisons, nos chers amis, salut.

Nous avons receu avec beaucoup de satisfaction vostre lettre du 10^e de septembre par laquelle vous nous marqués vostre joye pour nostre eslevation sur le Throne et pour le succes de nos armes et ou vous nous exprimés vostre bonne affection et vostre amitié en des termes qui ne peuvent que nous estre extremement agreables et que nous vous rendons grace tres particulierement. Nous serons prêts en des rencon-

tres à vous faire sentir des effects de nostre bienveillance Royale et à tesmoigner nostre estime pour vostre Republique, en ambrassant toutes les occasions favorables de contribuer à ce qui sera le plus de vostre interest, et sur cela vous soubetant toute sorte de prospérité, nous vous recomandons à la protection du Dieu toutpuissant.

*Donné à nostre Cour le 10^e de novembre 1690
et de nostre regne le 2^e.*

*Vostre Amy
Guillaume, Roy.*

Finelmaing stim eau per degn da gnir reprodüt cò ün documaint da tuot oter gener chi'd es dato i'l an 1702. A's tratta da la copcha d'üna charta circolera cha decan Gian Giachem Vedrosi (nativ da S-chanf, quella vouta predichant a Cuira) ho addresso prubabelmaing a tuot ils colloquis. Ell'es scritta per tudas-ch e – scu cha'd eira üsito – eir copcheda in scrittüra tudas-cha. Eau nu füss sto in cas da scifrer quella scrittürina uschè pitschna, cundida eir cun diversas scurznidas. Cur cha d'he musso, avaunt ans, nos venerabel cudesch da protocols ad ün professur d'istorgia da Trier (chi'd es gnieu casuelmaing tar nus), schi s'ho que musso ch'el eira bun da ler sainza difficulteds quellas quatter paginas cun intimaziuns fich concretas a las raspedas refurmedas in Grischun. Scu segn d'arcugnuschentscha per avoir gieu invista in nos cudesch manuscrit, ho el transcrit ils «ieroglifs gotisants» be d'ün di sün l'oter. Eir el eira da l'avis cha'l cuntgnieu saja remarchabel.

Quist text do la cumprova che forza vitala cha'l muvimaint dal pietissem ho sviluppo in sieu prüm temp. Digia dal 1701 stüdgian ils predichants da l'Engiadin'Ota «quist problem», già vegnan els confruntos cun la dumanda scha nu vöglan introdür eir els scoulas seguond il model dal «Pädagogium» a Halle! Pür dal 1695 avaiva fundo il cuntschaint August Hermann Francke sia prüma scoula pels povers a Halle, üna scoula chi'd ho clamo ad ün ferm rimbomb. Que giaiva insembel cul resvagl da la cretta refurmeda, inizio principelmaing da Philipp Jakob Spener ed August Hermann Francke. Il penser confessiunel avaiva mno a fuormas rigidas (ortodoxas) da cretta. Bgers haun cumanzo a bramer üna partecipaziun pü persunela, lectüra da la Bibgia fatta in gruppas pitschnas, cumünanza d'urazchun bger pü libra ed eir agüd als povers.

Il text chi segua permetta da's figürer cun che ferm impuls cha las idejas da Halle s'haun derasedas in Ingialterra. Nus pudains penser cò eir

a l'Engiadinais predichant Martin Planta (1727–72) chi eira sto (insembel cun sieu frer Andrea) sco predicatur da la raspeda da lingua tudas-cha a Londra. Ad es tipic per el cha, turno d'Ingialterra, el s'ho impegno cun corp ed orma per il nouv tip da scoula chi sumagliaiva bger dapü ad ün gimnasi da noss dis cu las scoulas d'aunz. Cun Johann Peter Nesemann ho el fundo la scoula da Haldenstein chi'd es steda ün muossavia incunter ad üna scolaziun bain fundeda chi tгнаiva eir in ot ils ideels patriotics.

Scha nus Engiadinais ans tgnains preschaint ch'eir il predichant Gian Battista Fritschun es naschieu güst dal 1700, schi es sia vita (cun sias publicaziuns) ün oter segn quaut svelt e vigurusamaing cha la semenza da Halle ho purto früt in Engiadina. Cha'l muvimaint pietist vuläiva güder eir als misterauns ed emigrants ho eir sia importanza. – Chi'm saja permiss d'adür ch'eau d'he auncha cugnuschieu üna dama engiadinaisa chi eira steda in sieus giuvens dis, seguind üna tradiziun pü deraseda, in ün institut germanais dal tip da Halle, a Königsfelden.

Copia anno 1702 die 2. Februarii

Bedenklichste Relation und gottselgisse Bit des hochw(ürdigen) und hochgel(eerten) Herrn Decani Johann Jakob Wedrosii, die er in den Beschluss einer Ordinari verdiget (=ausfertigt) den 10. August anno 1701 über die höchstrühmlichste engelländischen Societeten der christl(ichen) Gottseligkeit und der Vortpflanzung der christlichen Lehr gantz beweglich und hochverständlich.

E(uer) L(iebden) hatt dieser Tagen hier 2 frömbde Herrn, einen aus Engelland (Herr Baron Robert Hales) und einen von St.Gallen (Herr Conrector Johann Jakob Scherer), beide aus Befelch einer hohen engelländischen Gesellschaft de propagandae doctrinae christianae. Ich vernimms, dass jedermann gern wüsste, was ihr Anbringen were: Wils summarisch vermelden.

Sie haben uns ertzelt, was gestalten vor etwas Jahren ein Abzahl junger, meist Ladendiener und Handwerksgesellen, alss sie das gemeine, gottlose Wesen, das sie und andere geführet, betrachtet, zusammen gesagt haben: das möge nit bestehen vor Gott; sie können nit seelig werden, wann sie also fortfahren. Haben sich hierauff undereinander verbunden, vom Fressen, Sauffen, Fluchen, Schwebren, Spielen, Hurerey, Übertretung des Sabbaths und dergleichen abzustehen, einandere zu wahrnen und auff einanderen achtzugeben.

Nun durch Gottes Gnad sich die Zahl dieser entstandenen Gesellschaft solcher Gestalten gewachsen, dass die vorgesetzte Geistlichkeit besorget, es möchte villeicht eine Seckt dahinder stecken; haben sie erduret und befunden, das alles recht und gut; haben sich darin gesterket und ist dadurch so viel ausgerichtet

worden, das (damit ich dieser Herren Wort brauche), da man zuvor in der grossen Hauptstadt London (nit) 3 oder 4 Schrit gehen können, ohne Spielen, Fluchen, Huren etc. antreffen, mann iezund weit gehen könne, das nichts dergleichen gespürt werde und diese Stat eine andere Statt worden; und seyen bey Anlass dessen durch die Oberkeiten etliche 100 unzüchtige Hurenhäuser entdeckt und zerstört und bey 1000 unzüchtig Weibspersohnen verwiesen und in Americam hinübergeführt worden.

Auch haben beyde, der König und die seelig verstorbene Königin gloriöser Gedächtnus, hieran ein solches Wolgefallen getragen, dass sie beyde durch Schreiben (die in Truck ausgegangen) im ganzen Königreich gleiche Anstalt mit grosser Frucht gemacht. Sehet, aus so geringem Anlass, wie viel Gutes entsprungen. Diese Gesellschaften haben den Namen der Societatum Christianae pietatis, und ob sie schon anfangs ein wenig bestanden, sind sie doch nach und nach durch Gottes Gnad und Segen also gewachsen, dass sie in 20 solcher Gesellschaften theilt haben und sich nun über die 20 000 Seelen erlauffen; worunter sich neben allerhand gemeinen Standspersohnen auch viel Edelleuth und sehr viel Pfarrherrn befinden; halten zu gewissen bestimmten Tagen und Stunden, absonderlich an Sonntagen (ohn einige Versaumnus des ordentlich Gottesdiensts) ihre Versammlung; machen den Anfang mit andächtigem Gebett, hernach nehmen sie für sich die Hl. Schrift, lesen unterschiedliche Capitel aus derselbigen, und wann irgend dunkle Ort oder Anzug vorfallen, so geben die anwesenden Pfarrherrn darüber eine verständliche Erinnerung, darauff folget der hl. Psalmengesang und auf dieses eine sehr ernstliche Vermahnung undereinander zu unaussetzlicher Fortfabrung eines frommen christlichen und bussfertigen Lebens und Wandels und steiffer Handhabung der wahren Gottseligkeit und Ehrbarkeit. Und endlich wird diese Vermahnung geendet mit Aufhebung einer gemeinen und freywilliger Almosensteur, under den Armen auszutheilen.

Nun giengen welche hohe Herren geistlichen und weltlichen Stands bey diesem Anlass vor 2 Jahren auch in sich selbst und sagten zusammen: Zu dem wahren Christenthum seye nit genug das Leben und den Wandel zu reformieren, sonder mann müsse auch die wahre Lehr des Glaubens besser pflanzen und stelleten deswegen an eine Gesellschaft de propagandae doctrinae Christianae, samleten auss ihrem grossen Vermögen und Eigenem so viel Gelts, dass sie allein in London 30 Schulen auffgerichtet, darinnen sie 1500 arme Kinder hatten, Kleider und Nahrung ihnen geben und sie im Lesen, Schreiben, Rechnen, besonders aber in dem Catechismo und in der Religion unterrichten lassen und hernach zu ehrlichen Handwerken beffördern. Nicht nur aber dieses, sonder sie lassen trucken und kauffen nützliche Bücher für die Jugend, nützliche Bibliotheken für die Lehrer und Predi-

ger, die sie in Americam senden und pflanzen also das göttliche Evangelium mit allen Kräften, welches auch in Irrland beschickt; ja sie stellen Bibel und Gebetbücher den Kriegs- und Schifflerthen zu Handen, damit, wann der vorstehende Krieg ausbricht, er desto gluckhafftig geführt werde.

*Dieses und dergleichen mehr berichten sie alle Reformierte Kirchen (nit nur mundlich, sonder auch schriftlich, mit einem Befelch und im Nammen der durchleuchtigen Societet von dem Secretario, Herrn Chamberlaine, an uns übersendeten Brieff) bey uns im Schweizerland und Teutschland begehren zu vernemen, ob man solche ihre Gesellschaft gutheisse; was man zu verbessern finde; dass wir auch unsere Edle und reiche Herren zu gleiche gottselige Sachen verleiten (= fördern solle); und dass wir mit ihnen in einer vertraulichen Correspondenz Verständnuss leben; damit alle Christliche Reformierte Kirchen zusammen verbunden, eine der anderen mit Rath, Hilff, Trost und Gebett beyspringe; vornemlich aber wünschen sie, dass mann in Bestellung der Schulen eyffrig und in der Lehr des Catechismi un-
aussetzlich arbeite.*

Conf D.L. Tract. p. 27-29
(Confer Dominici Lucii tractatum)

5.
foederum firma esse velint, etiam alii milig-
nos et impios Papistarum conatus dei fran-
gant. ut autem maiori cum fructu res agatur
deus deus operam ut eligantur commissarii
delinquentes seu negligentes officiales pa-
niant, subditi sese opposcentes ac gradi-
centes coerceant digna revocata poenā
proterea ordinavit ut cum quisque noverit
in sua ecclesia adfuit, cum hac proponitur,
et orat pro causa promotione.

11. D. Gaudenzio Tachio, qui proterita syno-
do Breguntiana exclusus fuit Ministrorum
conspectu, conuincit auditis testimoniis de
se ipsius conscientia licentiam gerit fungendi
officio Ministrorum, si modo et reliqua col-
loquia in hac conspirent.

111. Georgius Jenatius comparuit nomine
Colloquiorum Extramontanorum petens ut
iudicium petamus à nostris hominibus neutra-
le ab omnibus tribus foederibus, ad puniendos
eos, quos dicimus in propositione generali
nomine totius synodi peccasse in Kemp.

Ven.

Cò reproduains la pag. 5 da l'originel. La scrittüra classica da predichant Andrea Albertin es bain legibla, pustüt scha s'occupa cun quella pü lönch. Remarchabla sün quista pagina es la cumparsa fich resoluta da Güerg Jenatsch. Tar «III» tuna il latin: «Georgius Jenatius comparvit nomine Colloquiorum Extramontanorum petens ut iudicium petamus à nostris hominibus neutrale ab tribus foederibus ad poeniendos eos, quos . . .» La traducziun da quista pag. as chattess i'l nr. 93 da las Annalas (1980) a pag. 120.

[illegible]

